

Актуальные проблемы перевода текстов авиационной тематики

Бахтиозина Ольга Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет),
Москва, Россия

E-mail: olga.bakhtiozina@gmail.com

В связи с быстрым развитием технологий и увеличением объема научно-технической информации, резко возросло практическое значение авиационного перевода, и умение переводить литературу по авиационной тематике приобретает особое значение.

Авиационный перевод - перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией, характерной для авиационной промышленности, летного дела и сопроводительной документации.

Тексты авиационной тематики представляют собой инструкции для пилотов и технического персонала, планы и доклады научно-технических конференций, журналы авиакосмической, технической и научно-популярной направленности. Лексический состав данных текстов может включать в себя общеупотребительную, общетехническую, общевойсковую и терминологическую лексику.

Главная особенность научно-технического текста на русском и английском языках по авиационной тематике заключается в использовании специальной терминологии, аббревиатур, которые могут быть уникальны и известны только узкому кругу специалистов. В научно-технических текстах термины имеют много значений, и основной задачей переводчика становится определить основное и найти ему эквивалент в русском языке [1]. В регламентных, нормативных, технических документах и специальных текстах термины несут основную нагрузку, которую зачастую невозможно заменить контекстом.

Преобладающее большинство авиационных терминов в английском языке представляют собой многочленные образования, которые, как правило, вызывают затруднения при переводе. Поэтому интерес для практики перевода, в первую очередь, представляют многословные (многокомпонентные) термины или терминологические словосочетания, доля которых как в английской, так и в русской терминологической лексике, значительна. Перевод многокомпонентного термина сводится к накоплению информации о значениях входящих в него отдельных компонентов и определяющих терминологических словосочетаний, определению характера отношений между ними и синтезу из этой информации эквивалентного русского термина [2].

В качестве примера многокомпонентного термина рассмотрим словосочетание "continuous pose-down elevator pressure" - здесь определяемое слово "pressure" (давление, воздействие). Главный компонент ("pressure") определяется бинарным термином "elevator pressure" и зависимыми компонентами "continuous" и "nose-down". В итоге приходим к варианту перевода: продолжительное удержании руля высоты в положении пикирования.

Широко используется и другой подтип многокомпонентных терминов - сокращения, которые часто употребляются в текстах авиационной тематики. Это объясняется тем, что термины в виде сложных слов и словосочетаний неудобны для употребления, поэтому часто сложный термин употребляется как короткий вариант в виде его главного компонента. При переводе необходимо выполнить замену английского сокращения соответствующим русским, а в скобках дать его расшифровку. Например, следующие сокращения широко используются в области авиации: IRS (Inertial Reference System) - инерциальная навигационная система; TCAS (Traffic Alert & Collision Avoidance System) - бортовая система

предупреждения столкновений ТКАС; АТС (Air Traffic Controller) - авиадиспетчер и т.д.

В том числе, важной особенностью авиационных текстов в целом и, проанализированных нами технических руководств в частности, является интенсивное употребление в них модальных глаголов, таких как "may", который выражает предупреждение о возможных рисках, а также глагола "can", указывающего на возможность появления каких-либо последствий и результатов [3]. В инструкциях и руководствах, как особой разновидности научно-технического дискурса, часто встречаются также модальные глаголы, выражающие рекомендацию, совет, запрет, долженствование (такие как "should", "must"). Примером применения глагола "must" в авиационном тексте может служить данное предложение: *Stick shaker must be respected at all times*. Где глагол "must" выражает функцию долженствования и соответственно перевод вышеупомянутого предложения будет звучать так: Сигнал автомата тряски штурвала всегда должен приниматься во внимание.

Глаголы в повелительном наклонении в англоязычных авиационно-технических руководствах являются одной из наиболее популярных грамматических форм, что вполне естественно, поскольку руководства предназначены для обучения эксплуатации и ремонту определенного вида техники, устройства/оборудования или работы с ними. Указания по выполнению различных действий выражаются в английских инструкциях инфинитивом и переводятся на русский язык неопределенной формой глагола совершенного вида повелительного наклонения, например, «осуществить», «затянуть», «повернуть» или повелительным наклонением. Примером данного употребления может служить следующее предложение: *Stabilize airspeed at 250 knots on heading and altitude/ Стабилизируйте приборную скорость в 250 узлов по курсу и высоте*.

В текстах руководств по авиационной технике также широко представлены инфинитивные и пассивные конструкции, которые напрямую связаны с основными характеристиками и целями научного изложения.

Проведенное исследование показало, что при переводе авиационного текста специалист должен целостно и точно передать содержание подлинника средствами другого языка, при этом сохраняя его экспрессивные и стилистические особенности. При переводе технического текста необходимо владеть терминологией, обладать знаниями в области лексического, морфологического, синтаксического состава языка. Более того, для выполнения грамотного перевода переводчик помимо хорошего уровня владения иностранным языком, должен располагать суммой специальных знаний в аэрокосмической сфере.

Данные проблемы перевода текстов авиационной тематики рассматриваются на примере инструкции по эксплуатации самолета Боинг 737 и выдержки из конференции по проектированию инновационной концепции адаптивной законцовки крыла.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
- 2) Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Методическое пособие. Под ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Всесоюзный Центр Переводов, 1997. – 135 с.
- 3) Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1965. – 304 с.